



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(Г. КУРСК, РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)**

**И
ФОНДОМ
«ШИРАКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. НАЛБАНДЯНА»
(Г. ГЮМРИ, РЕСПУБЛИКА АРМЕНИЯ)**

COOPERATION AGREEMENT between

**FEDERAL STATE BUDGET EDUCATIONAL
INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION
“KURSK STATE UNIVERSITY”
(KURSK, RUSSIA)**

**AND
FOUNDATION
«M. NALBANDYAN
STATE UNIVERSITY OF SHIRAK»
(GYUMRI, REPUBLIC OF ARMENIA)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Курский государственный университет» (г. Курск, Российская Федерация) в лице ректора университета Александра Николаевича Худина, действующего на основании устава, с одной стороны, и Фонд «Ширакский государственный университет им. М. Налбандяна» (г. Гюмри, Республика Армения) в лице ИО ректора Серобяна Ерванда Сереевича, действующего на основании устава, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а в отдельности «Сторона», с целью установления взаимовыгодного сотрудничества, развития академического обмена и двустороннего партнерства заключили настоящее Соглашение о следующем:

Federal State Budget Educational Institution of Higher Education “Kursk State University” (Kursk, Russia), represented by Rector A.N. Khudin, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and “M. Nalbandyan State University of Shirak” Foundation (Gyumri, Republic of Armenia) represented by Acting Rector Yervand S. Serobyan, acting in accordance with Statute, on the other part, hereinafter jointly referred to as «Parties» and «Party» separately, aiming at establishment of mutually beneficial cooperation, promotion of an academic exchange and bilateral cooperation signed the Agreement as follows:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Настоящее Соглашение предусматривает совместную работу Сторон в сфере университетского образования, в организации партнерства в области обмена специалистами профессорско-преподавательского состава, административного персонала, в проведении научно-исследовательских проектов и в укреплении культурных связей.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The present Agreement presupposes joint cooperation of Parties in the sphere of university education, exchange of the academic and administrative staff, implementation of scientific research projects and strengthening of cultural ties.

2. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

2.1. Обе Стороны призваны содействовать двустороннему академическому сотрудничеству в следующих областях:

- повышение научного потенциала обоих вузов, включая участие в семинарах и конференциях, публикации в

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES CONCERNED

2.1. Both Parties are designed to promote bilateral academic cooperation in the following spheres:

- strengthening of scientific potential of both universities, including participation in seminars and

сборниках научных трудов, проведение исследований, совместное участие в грантовых программах:

- повышение академического потенциала обоих вузов, включая организацию обменов и стажировок для преподавателей, сотрудников, студентов, магистрантов и аспирантов университетов, взаимные консультации по программам новых специальностей, приглашение специалистов из числа профессорско-преподавательского состава на курсы повышения квалификации в качестве слушателей и в качестве преподавателей;

- информационные обмены, включая взаимную помощь в приобретении учебной и справочной литературы, в издании и распространении новых учебников, пособий и иных печатных материалов, разработке и производстве учебных пособий и нового программного обеспечения образовательного процесса;

- расширение спектра и географии образовательных услуг, особенно в части программ послевузовского обучения и различных программ стажировок преподавателей и студентов;

- обмен опытом и взаимодействие в международных программах академического сотрудничества, включая приглашение представителей вуза-партнера на семинары и стажировки, организованные в рамках международных программ, совместную разработку проектов сотрудничества с зарубежными вузами и организациями.

2.2. Условия проведения каждого этапа сотрудничества, в том числе финансовые взаимоотношения, оговариваются Сторонами с оформлением отдельных договоров.

3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания его Сторонами и действует в течение 5 лет. При отсутствии возражений Сторон, срок действия Соглашения продлевается на следующие 5 лет.

4. РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

4.1. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящее Соглашение, направив письменное уведомление в адрес другой Стороны в срок не менее чем за 6 месяцев. Прекращение действия настоящего Соглашения не повлияет на незаконченные до дня прекращения его действия мероприятия.

5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

5.1. Каждая Сторона назначает ответственное лицо, которое координирует исполнение настоящего Соглашения.

5.2. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть исполнены в письменной форме и

conferences, publishing of scientific papers in edited volumes, research conduction, joint participation in grant programmes;

- strengthening of academic potential of both universities, including organization of exchanges and traineeship for academicians, staff members, students, Master's Degree and PhD students, mutual consultations on new specialty programmes, invitation of academic staff specialists to attend advanced training courses both as learners and teachers;

- informational exchange, including mutual assistance in acquisition of study and reference materials, publishing and dissimilation of new textbooks and other printed materials, working-out and creation of textbooks and new software for an educational process;

- broadening of variety and geography of educational service, especially in postgraduate study programmes and different traineeship programmes for teachers and students;

- experience exchange and interaction within the framework of international programmes of an academic cooperation, including invitation of representatives of partner universities to attend seminars and undertake traineeship within the framework of international programmes, joint development of projects aiming at cooperation with foreign institutions and organizations.

2.2. The terms of realization of each stage of cooperation, as well as financial interaction, are specified by the Parties and result in signing separate agreements.

3. TERMS OF THE AGREEMENT

3.1. The present Agreement becomes effective upon being signed by both Parties. It is valid within 5 years. The terms of the present Agreement will be prolonged for another 5 years if there are no objections of the Parties.

4. TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1. Each Party has the legal right to terminate the present Agreement by sending the written notification to the other Party within the period not less than 6 months. Termination of the Agreement cannot affect the activities which have not been carried out up to the date of termination.

5. OTHER TERMS OF THE AGREEMENT

5.1. Each Party designates a person in charge who coordinates the implementation of the present Agreement.

5.2. Alterations and additions to the present Agreement

подписаны уполномоченными на то представителями Сторон.

5.3. Каждая Сторона осуществляет сотрудничество в рамках настоящего Соглашения в соответствии с действующим законодательством своей страны.

5.4. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, содержащих аутентичные тексты на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.

ФГБОУ ВО «Курский государственный университет»
Россия, 305000, г. Курск, ул. Радищева, 33,
тел. +7 (4712) 70-05-38,
факс: +7 (4712) 51-36-49,
e-mail: info@kursksu.ru

Kursk State University
Radishecheva st., 33, Kursk, 305000, Russia,
Tel: +7 (4712) 70-05-38,
Fax: +7 (4712) 51-36-49,
e-mail: info@kursksu.ru

Ректор ФГБОУ ВО «Курский
государственный университет»
Rector of Kursk State University



А. Н. Худин
A. I. Khudin

March, 2021

must be presented in written form and signed by the persons in charge from each Party.

5.3. Each party contributes to the cooperation within the framework of the present Agreement in accordance with the effective legislation of the corresponding country.

5.4. The present Agreement is composed in two authentic copies (one copy for each Party) in Russian and English which have equal juridical force.

Фонд «Ширакский государственный университет
им. М. Налбандяна»
3126, Республика Армения, г. Гюмри,
ул. П. Севака-4,
Тел.: +374-312-6-94-94, +374-93-853-706
E-mail: secretariat@shsu.am,
shsuinternational@shsu.am

«M. Nalbandyan State University of Shirak» Foundation
Tel: +374-312-6-94-94, +374-93-853-706
E-mail: secretariat@shsu.am,
shsuinternational@shsu.am
3126, Armenia. Gyumri, st. P. Sevak-4.

ИО ректора Фонда «Ширакский государственный
университет им. М. Налбандяна»
Rector of "M. Nalbandyan State University of
Shirak" Foundation



Е.С. Серобян
Y.S. Serobyan

25 March, 2021